

Sanda City Newsletter English Edition

July 7月

さんだしやくしょからのお知らせ



さんだし きょうどう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528
キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp



介護保険施設等での利用者負担額の減額制度 Reduction of user charges for long-term care insurance

介護保険では施設入所時やショートステイ利用時の部屋代や食費は利用者負担になりますが、下表の軽減制度があります。対象の人は、市が交付する「介護保険負担限度額認定証」を施設に提示すると段階毎の負担限度額まで居住費や食費が軽減されます。認定証の交付には申請が必要です。

※非課税年金(遺族・障害)収入も含め判定

※利用者負担額の減額認定は申請月の1日から適用開始

※現在認定証を交付されている人の有効期限は7月31日。8月1日以降も引き続き制度を利用の場合は、8月末までに再度申請と認定が必要。

Under the terms of long-term care insurance, room charges for long term or short term stays, food expenses etc. are to be paid by the user. However a reduced fee system exists and is described on the chart below. Eligible users can receive reduced rates for room and food charges (limits listed below) depending on their user level by showing the “long-term care insurance burden limit amount certificate”, issued by Sanda city, to the facility’s staff. An application is required for the certificate issuance.

*Income from tax-exempt pensions (such as survivor’s and disability pension) is included in the calculation

*The user burden deduction certification is valid from the 1st day of the month applied.

*The expiration date of the current certificate is July 31st. Those who wish to continue to use the system after August 1st will need to reapply and be certified by the end of August.

利用者負担の限度額(1日あたり) User burden limit amount(per day)

利用者負担段階及び負担限度額 User level and limit amount		居住費 Room charge				食費 Food Expenses
		ユニット型個室 Unit type private room	ユニット型準個室 Unit type semi-private room	従来型個室 Conventional type private room	多床室型個室 Multi beds type room	
第1段階 Level 1	・住民税非課税世帯であつて、老齢福祉年金を受給している人 ・生活保護を受けている人 ・Those who live in a residential tax-exempt household and receive an old-age welfare pension. ・Welfare recipients.	¥820	¥490	¥490 (¥320)	¥0	¥300
第2段階 Level 2	・住民税非課税世帯で、課税年金収入額と非課税年金収入額及び合計所得金額の合計が年間80万円以下の人 ・Those who live in a residential tax-exempt household whose total amount of taxable and tax-exempt pension income and other income is 800,000 yen or less.	¥820	¥490	¥490 (¥420)	¥370	¥390
第3段階 Level 3	・住民税非課税世帯で、第1段階及び第2段階以外の人 ・Those who live in a residential tax-exempt household but don't meet the qualifications for level 1 or 2.	¥1,310	¥1,310	¥1,310 (¥820)	¥370	¥650

注 () 内は特別養護老人ホームと短期入所生活介護(ショートステイ)利用の場合
 Note: The amount in parentheses () is the charge for using special elderly nursing home or short term stay nursing care.

【申込・問合せ】介護保険課(Kaigohokennka)

【Application and information】Nursing Care Insurance Division

☎079-559-5078 FAX 079-563-1447



外国人よろず相談「消費者トラブルの現状と対策」

市内で増加している消費生活相談の内容と悪質商法の手口、対策について紹介します。(当日は通常の個別相談もあり)

- 日時=7月22日(土) 10:30~11:45
- 場所=まちづくり協働センター 講座室
- 定員=25名程度
- 参加費=無料
- その他=通訳・託児有 (1週間前までに要相談)
- 申込み=7月1日より Tel, Fax, メール, 窓口にて

外国人住民のための「よろず相談窓口」

日常生活でわからないことや困っていることなどの相談に、お気軽にご利用ください。

相談は無料です。相談内容の秘密は守ります。

- 日時=毎月第2水曜日と第4土曜日
10時30分~12時30分
- ★7月は、12日(水)、22日(土)です。
- 場所=まちづくり協働センター(電話相談も可能。)
- 対応言語=日本語、中国語、英語

(その他の言語は、事前に相談してください。)

【問合せ】国際交流プラザ(Kokusaikoryu Plaza)

10時~17時 ☎ 079-559-5164

Email kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp

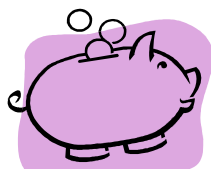
国民年金保険料の免除制度

国民年金保険料の支払が難しい場合、支払が免除・猶予(保留)される制度があります。必要な人は手続きをしてください。

- 免除制度= 本人、配偶者(妻・夫)、世帯主の前年の収入が一定金額以下の場合、翌年6月まで支払いが全額又は一部免除されます。
- 納付猶予制度= 50歳未満の人で、本人と配偶者の前年の収入が一定金額以下の場合、翌年6月まで納付が猶予(保留)されます(一緒に住んでいる世帯主の収入は関係ありません)。
- 申請時期= 7月3日(月)~受付開始

【問合せ】市民課(Shiminka)

☎ 079-559-5067 FAX 079-560-2101



Consultation on various matters for foreign residents "Consumer troubles and counter-measures"

Consumer troubles are on the rise recently in Sanda city. Actual cases will be introduced, showing predatory sales techniques and how to avoid them. (The usual private consultations will be accepted also on the same day.)

- Date and Time: July 22(Sat) 10:30-11:45
- Place: In the lecture room (Kouza-shitsu) of the Sanda Public Community Center
- Capacity: About 25 people
- Fee: Free of charge
- Others: If interpretation or childcare services are required, please contact below one week in advance
- Application: From July 1, by phone, fax, e-mail, or at the reception desk.

"Yorozu Soudan" Consultation on various matters for foreign residents

You can seek advice about things that concern you in your daily life in Japan, or other things that may be bothering you. Please feel free to come.

The consultation is free of charge and whatever you discuss will be kept secret.

- Date and Time: The 2nd Wednesday and the 4th Saturday of every month 10:30-12:30 ★July 12(Wed), 22(Sat)
- Place: Sanda Public Community Center (Telephone consultation is available.)
- Available languages: Japanese, Chinese, English (If you speak another language, please let us know in advance.)

【Information】International Plaza

10:00-17:00 ☎ 079-559-5164

E-mail kippy-kokusaip@bz04.plala.or.jp



National Pension Premium Payment Exemptions

Exemption or deferment of payments of national pension premiums are available for those who are unable to pay. An application is necessary to receive the exemption・deferment.

- Details of the exemption system : If the income of the previous year of the principal, their partner or the head of household is below a prescribed amount, payment will be exempted, partially or fully, till June of the next year.
- Details of the deferment system : For those persons of 50 years old and under, if the income of the previous year of the principal and their partner is below a prescribed amount, payment will be deferred or suspended till June of the next year, regardless of the income of the head of household.

■Time of application : Applications will be accepted from July 3 (Mon).

【Information】Citizen's Service Division

☎079-559-5067 FAX 079-560-2101

認可外保育施設利用者補助事業

認可保育所・認定こども園・小規模保育の入所待ちで、認可外保育施設を利用する家庭に、保育料の補助を実施しています。※一部対象外の施設があります。

■補助対象者＝下記のすべてに該当する人

- ①三田市在住（利用している認可外施設は市外でも可能です）
- ②補助対象月の1日に、市内の認可保育所などの入所待ちをしている
- ③補助対象月の最初の保育日に、認可外保育施設に在籍している
- ④認可外保育施設と月160時間以上の契約をしている
- ⑤認可外保育施設の保育料及び市税を支払期日までに支払っている

■補助額＝対象施設に支払っている月額保育料と認可保育所等に入所した場合の月額保育料相当額との差額（最大月額60,000円）

※給食費やおやつ代、延長保育料等については補助対象外です。

■申請時期＝1期分（4月～7月）は 7月3日～7月31日 必着、2期分（8月～11月）は 11月1日～11月30日 必着、3期分（12月～2018年3月）は 2018年3月1日～3月30日 必着でこども支援課まで申請をしてください。

■提出書類＝こども支援課で配布しています（市ホームページからもダウンロードできます）。また、認可保育所などを入所待ちの子ども保護者には、6月下旬頃に申請の案内を郵便で送っています。

【申込・問合せ】こども支援課(Kodomoshienka)

☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611



1万ピースのKAPLAであそぼう

家庭教育学級合同フォーラムでカプラワークショップを開催します。1万ピースのKAPLAを使って親子で協力して作品をつくってみましょう。

- 日時＝7月29日(土)13～15時
- 場所＝総合福祉保健センター 多目的ホール
- 講師＝カプラ関西/エール(株) インストラクター 寛智さん

■対象・定員＝市内小学生と保護者50組 ※多数の場合抽選、参加できない場合のみ連絡

- 参加費＝無料
- 一時保育＝未就学児(要申込)
- 申込＝7月19日(水)までに、住所、名前、電話番号、子どもの学年・学校名を記入し、電話、ファクス、窓口、eメールで 〒669-1546 弥生が丘1-1-2 サンフラワービル 2階

【問合せ】健やか育成課(Sukoyakaikuseika)

☎079-562-0833 FAX 079-562-0933

Email sukoyaka@city.sanda.lg.jp

Subsidy project for the use of non-authorized daycare facilities

Sanda city subsidizes daycare fees for families whose children are attending a non-certified daycare facility while waiting to be enrolled in an authorized nursery school, a certified center for early childhood education and care or a small-scale nursery.

*Some facilities are not eligible.

■Target: Families who meet all the conditions below.

- ①Families who live in Sanda. (Although if the location of children's current non-authorized daycare facility is outside Sanda, it may be eligible.)
- ②Families whose children are waiting to be enrolled in an authorized nursery school, a certified kindergarten or a small scale nursery in Sanda as of the 1st day of an applicable month.
- ③Families whose children are enrolled in a non-authorized daycare facility as of the 1st day of an applicable month.
- ④Families who have a contract to use a non-authorized daycare facility 160 hours or more for one month.
- ⑤Families who pay their daycare fees to the non-authorized daycare facility and city taxes by the payment-due date.

■Amount of subsidy: The difference in monthly fees between the current facility and an authorized nursery school.(Max ¥60,000 per month) *The charge for meals and snacks and extended-hours childcare fees are outside the subsidy object.

■Application term: Please apply to Children's Support Division. The 1st term (April - July): The application must arrive between July 3 and July 31. The 2nd term (August - November): The application must arrive between November 1 and November 30. The 3rd term (December - March 2018): The application must arrive between March 1 2018 and March 30.

■Application forms: Application forms are available at Children's Support Division. The forms can be downloaded from the Sanda city website. Information of the application has been sent to families waiting to enroll their children in an authorized nursery school by mail in late June.

【Application・Information】Children's Support Division

☎ 079-559-5073 FAX 079-563-3611



Kapla (wooden blocks) workshop: Enjoy playing with 10,000 KAPLA blocks.

The home education joint forum will hold a Kapla workshop. Parents and children can enjoy working together to make their own unique project from 10,000 Kapla blocks.

- Date and Time: July 29(Sat) 13:00-15:00
- Place : Sanda Welfare and Health Center, Multipurpose hall.
- Instructor : Mr. Satoru Kakei KAPLA Kansai/YELL Co. LTD.
- Target・Capacity: 50 groups of Sanda elementary school children and their guardians. *If the number of applicants exceeds the capacity, admission will be decided by lottery. (Only those not selected to participate will be contacted)
- Fee: free. Temporary childcare is available for pre-school children (Application is required).
- Application: Apply to Sun-Flower Bldg., 2nd floor, 〒669-1546 Yayoi-gaoka 1-1-2, Sanda city, by telephone, fax, or e-mail, or at the reception desk. Please include name, address, phone number, children's school grade and school name by July 19(Wed).

【Information】Healthy Child-rearing Division

☎079-562-0833 FAX 079-562-0933

Email sukoyaka@city.sanda.lg.jp

三田まつりの花火を本庁舎屋上で鑑賞しませんか!**か!**

はなびたいかい かんらんばしよ ほんちようしや おくじよう かんしよう
 花火大会の観覧場所として市役所本庁舎6階市民

てんぽう ちゆうせん かいほう
 展望ひろばを抽選で開放します。

■日時=8月5日(土)20時～

■場所=市役所本庁舎6階市民展望ひろば

■対象=代表者が市内在住・在勤・在学者

■定員=15組(一組6名まで、多数の場合抽選)

■参加費=無料

■留意事項=

1.当日は公共交通機関を利用ください。

2.観覧場所での喫煙・飲酒は禁止

3.簡単な軽食や飲料の持込可能(ゴミは持ち帰り)

4.三脚の利用はご遠慮ください。

5.周りの迷惑にならない範囲で、椅子やレジャーシート
 の持込可能

■申込み=7月14日必着、住所、代表者氏名、
 電話番号、参加人数、(市外在住の方は勤務先、学校名)

を往復ハガキで、〒669-1595 三田市三輪2-1-1 管財
 営繕課まで

【問合せ】管財営繕課(Kanzaieizenka)

☎079-559-5034 FAX 079-559-6877

給食試食と給食センターミニ探検

■日時=7月21日(金)11時～13時

■場所=ゆりのき台給食センター

■定員=40人(申込多数の場合は抽選) ※小学校

低学年以下の子どもは中学生以上が同伴

■参加費=300円

【申込み・問合せ】7月5日必着、参加者全員の名前、

年齢、電話番号を記入し、往復はがき(代表者宛名
 記入)で、〒669-1324三田市ゆりのき台6-8 ゆりのき

台給食センターまで

給食試食会担当(Kyushokushi shokukaitantou)

☎079-567-2279 FAX 079-567-2329

Enjoy watching the Sanda festival fireworks from the roof
 top of city hall main building!

A Citizen's Viewing Area on the 6th floor of the Sanda City Hall
 main building will be opened to the public as a fireworks viewing
 area. Participants will be determined by lottery.

■Date: August 5(Sat) 20:00 ~.

■Place: Citizen's Viewing Area on the 6th floor of the Sanda City
 Hall main building.

■Eligibility: The group representative must live, work or attend
 school in Sanda city

■Capacity: 15 groups of up to 6 people (If demand exceeds
 capacity, participants will be chosen by lottery)

■Fee: free

■NB:

1. Use public transportation to come on the day.

2. Smoking and drinking alcohol is forbidden in the viewing area.

3. Snacks and non-alcoholic beverages are allowed but participants
 must bring home all trash.

4. Please refrain from using a tripod.

5. Chairs and picnic blankets are allowed, but please be respectful
 of other participants

■Application: Apply by reply paid postcard with representative's
 name, address phone number and the number of participants,

(include company or school name for non-residents) to Public
 Property Administration Division, 2-1-1 Miwa, Sanda, 〒
 669-1595. Application deadline is July 14th.

【Information】Public Property Administration Division

☎079-559-5034 FAX 079-559-6877

School lunch tasting and mini exploration of a school lunch
 center

■Date and Time: July 21(Fri) 11:00-13:00

■Place: Yurinoki school lunch center

■Capacity: 40 people (If demand exceeds capacity, participants
 will be chosen by lottery)※Children in the lower grades of
 elementary school must be accompanied by a junior high school
 student or older.

■Fee: 300 yen

【Application and information】Applications must arrive by July
 5, including names, age, phone numbers of all applicants, by a
 return post card with the name and address of the representative

person on the return side, to Yurinoki school lunch center, 6-8

Yurinokidai, Sanda, 〒669-1324

School lunch tasting event

☎079-567-2279 FAX 079-567-2329